

Отвечает: Василий Юнак

Павел пишет:

С некоторых пор Свидетели Иеговы, проповедующие на русском языке, пользуются Переводом Нового Мира. В этом переводе везде, где стоит Тетраграмма в еврейском оригинале, стоит имя Иегова. Лично сверял по оригиналу, все сходится. В общепринятом Синодальном переводе везде за несколькими исключениями стоит слово Господь. Мой вопрос: какой же перевод точно передает оригинал? Хотел бы получить четкий и ясный ответ. С уважением, Павел
Приветствую Вас, Брат Павел!

То, что в переводе Нового мира везде поставили "Иегова", где в оригинале встречается Тетраграмматон, еще не гарантия того, что все остальные места переведены верно. В действительности, там есть немало подтасовок и искажений, направленных на поддержку доктрины Общества сторожевой башни. В тех случаях, когда различные рукописи Библии дают разное чтение одного и того же текста, перевод Нового мира выбирает тот текст, который им на руку, сразу же клеймя другие тексты как недостоверные и подложные, хотя зачастую возникают сомнения в достоверности именно тех текстов, на которых основывается этот перевод. В принципе, стоит задуматься, почему сотни других переводов Библии, сделанных самыми разными независимыми группами переводчиков, вдруг оказываются ошибочными, а именно перевод Нового мира становится самым правильным, не смотря на то, что русский перевод Нового мира - это уже перевод с перевода, что заведомо несет в себе огромные проблемы (любой профессиональный переводчик засвидетельствует, что абсолютно точного перевода быть не может вообще, а перевод с перевода тем более точным не будет).

Почему же в Синодальном и во множестве других переводов так редко используется имя Иегова? Причина заключается в Третьей заповеди, которая ограничивает употребление этого имени. В действительности, сегодня никто в мире не знает, как на самом деле звучало это имя, когда Господь произнес его Моисею. Евреи никогда не произносили его вслух, а при чтении Писаний вместо него произносили слово Адонай - Господь. Вероятно Вы знаете, что еврейский алфавит не имеет гласных букв, а знаки огласовки возникли значительно позже. И вот, когда переписчики стали добавлять к тексту еврейской Библии знаки огласовки, то не зная первоначального звучания этого слова, они не нашли ничего лучшего, как добавить к Тетраграмматону огласовку от Адонай. И вот, что из этого получилось: ЙХВХ + АОА = ЙаХоВаХ, что в русском написании стало Иегова, а в английском, например, Jehovah (Джехова).

И вот теперь давайте поразмыслим над произношением имен. Возьмем, к примеру, мое имя - Василий. На еврейском оно было бы написано только согласными - ВСЛЙ. Важно ли, какие гласные будут посреди? Может быть ВаСаЛай? или ВыСыЛай? или ВеСеЛеЙ? Я скорее соглашусь, чтобы меня звали в испанском стиле - Базилио или в американском

стиле Бейсил, в крайнем случае - по украински Васыль. Но всякие там Высылай или Веселей - это совершенно другие имена. А теперь подумайте над тем, если произнесение имени Бога настолько важно, то почему Господь не сохранил для нас точное Его имя, и при этом почему Иисус Христос и апостолы ни разу не произнесли и не записали это имя в Новом Завете?

Мое мнение: использовать заведомо неверное произнесение слова и при этом претендовать на абсолютную точность перевода - это не совместимо. А если при этом есть и другие случаи подлога в переводе, то я никак не могу считать перевод Нового мира верным. И со мной согласятся многие другие богословы и лингвисты.

Благословений!

Василий Юнак